

2450**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 17 sierpnia 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 24 czerwca 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisaną w Pradze dnia 30 września 2003 r.

Zgodnie z artykułem 18 Umowy, weszła ona w życie dnia 8 sierpnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

2451**UMOWA**

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o uzupełnieniu i ułatwieniu stosowania Europejskiej konwencji o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 r.,

podpisana w Berlinie dnia 17 lipca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lipca 2003 r. została podpisana w Berlinie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o uzupełnieniu i ułatwieniu stosowania Europejskiej konwencji o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 r., w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o uzupełnieniu i ułatwieniu stosowania Europejskiej konwencji o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 r.

Rzeczpospolita Polska i Republika Federalna Niemiec, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc uzupełnić w stosunkach między dwoma Umawiającymi się Stronami Europejską konwencję o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 r., w brzmieniu określonym przez Drugi Protokół Dodatkowy z dnia 17 marca 1978 r., zwaną dalej „Konwencją”, oraz ułatwić stosowanie zawartych w niej zasad,

VERTRAG

zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die Ergänzung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung

Die Republik Polen und die Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet),

in dem Wunsch, das Europäische Auslieferungsübereinkommen vom 13. Dezember 1957 in der Fassung des Zweiten Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 — im Folgenden als Übereinkommen bezeichnet — im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien zu ergänzen und die Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zu erleichtern,